

Латинские терминологические стандарты и их лексико-грамматическое обеспечение в медицинской и фармацевтической языковых подсистемах : материалы Междунар. науч.-практ. конф, Минск, 28 окт. 2025 г.

ЭКЗЕГЕТИЧЕСКИЕ КОММЕНТАРИИ В КУРСЕ МЕДИЦИНСКОЙ ЛАТЫНИ (НА ПРИМЕРЕ СЛОВА «ЛОШАДЬ»)

Е. В. Каледина

*Первый Санкт-Петербургский государственный
медицинский университет имени академика И. П. Павлова,
Российская Федерация, Санкт-Петербург*

Аннотация. В статье рассматриваются греческие и латинские слова со значением «лошадь», используемые в медицинских терминах, поговорках и представленные в архитектуре и литературе.

Ключевые слова: экзегетические комментарии, греческие и латинские слова, лошадь.

EXEGETICS TO THE WORD «HORSE» IN MEDICAL LATIN

E. V. Kaledina

*First Pavlov State Saint Petersburg Medical University,
Russian Federation, Saint Petersburg*

Abstract: The article deals with the Greek and Latin words with the meaning «horse» which are used in medical terms and proverb and represented in architecture and mythology.

Keywords: exegetics, Greek, Latin word, horse, proverb.

Одним из подходящих поводов поговорить о лошадиных терминах в курсе медицинской латыни послужил тот факт, что 2026 год по восточному календарю — это год лошади.

С зоологической точки зрения, лошади (греч. *hippos*, лат. *equus*) — это непарнокопытные животные семейства *Equidae* — лошадиных. Современных представителей семейства рассматривают как относящихся к одному роду, или выделяют роды (или породы) лошадей, ослов, зебр, куланов [1]. Лошади были дикие и домашние, одну из диких разновидностей, живущую до сих пор, открыл в 1879 г. великий русский путешественник и исследователь Центральной Азии Н. М. Пржевальский — *Equus przewalskii*, которую описал его друг, зоолог И. Поляков.

Согласно греческой мифологии, Посейдон считался создателем коня, за что получил эпитет конный. Афина также имела этот эпитет как покровительница коней и городов, славившихся конями. Лошадь в Аттику привез Посейдон, с которым был отождествлен Нептун, считавшийся покровителем коневодства и конных состязаний и также получивший эпитет конный. Тит Ливий сообщал, что введение праздника и учреждение культа конного Нептуна приписывалось Ромулу. Известна еще одна обладательница эпитета конная — это Венера [2].

Обладателем волшебных белых коней, от которых зависела судьба Трои, о чем сообщал Гомер в XII песни «Илиады», был Рес — фракийский царь, союзник троянцев. Если бы кони попали в Троию, то город нельзя было

бы завоевать, но история не знает сослагательного наклонения. Диомед и Одиссей узнали место, где Рес, направлявшийся в Троию, остановился на ночлег, убили царя и его людей и захватили коней.

Древнеримская богиня коневодства, покровительница коней и ослов, погонщиков и извозчиков Эпона, почитавшаяся также в Галлии, изображалась молодой женщиной верхом на лошади или рядом с ней.

Гомер воспел коней Ахилла, Агамемнона, Менелая, также воспевал лошадей и Пиндар. Александр Македонский основал город Букефала в честь своего коня Буцефала, которого он укротил еще мальчиком, а император Калигула сделал своего коня Инцитата почетным членом Сената. Борисфен Аланский так звали скакуна императора Адриана, который воздвиг роскошную гробницу для своего любимца после его гибели во время охоты. Греки почести оказывали коням, одержавшим троекратную победу на Олимпийских играх. Так, Иолай одержал победу на Олимпийских играх на конях Геракла, очистившего конюшни Авгия.

В греческой мифологии одними из самых известных героев, связанных с лошадьми, являются кентавры — полукони-полулюди. Один из них воспитал и научил искусству медицины бога врачевания Асклепия (Эскулапа).

В мифологии известно копыто крылатого коня Пегаса. Он однажды, когда Музы пели на своей горе Геликон, то гора от восторга стала расти до неба, но Пегас, по приказу Посейдона, вернул ее в прежнее положение ударом своего копыта. От этого удара образовался источник Гиппокрена (букв. конский источник), вода которого дарует вдохновение, а конь Пегас стал символом поэтического вдохновения и искусства. Выражение оседлать Пегаса в переносном смысле означает стать поэтом.

Фантазия древних греков создала гиппокампа — морское существо с телом коня и рыбьим хвостом, которое активно поселилось не только в северной столице в оградах мостов, но и в медицинской терминологии.

Перейдем к лошадиным терминам, которые встречаются в терминологии:

hippus — гиппус,

cauda equina — конский хвост, *syndromum caudae equinae* — синдром конского хвоста,

pes equinus (*arthrogenus, vestimentarius, myogenus, paralyticus, habitualis, cicatricalis, spasticus*) — конская стопа (артрогенная, вестиментарная, миогенная, паралитическая, привычная, рубцовая, спастическая),

hippocampus — гиппокамп, *hippocampotomia* — гиппокампотомия, гиппотерапия (очень популярна в Германии), эквина (*variola equina*) [3].

Фармацевтическая терминология представлена следующими конскими растениями:

Aesculus hippocastanum — обыкновенный конский каштан,

Hipporhae rhamnoides — крушиновидная облепиха,

Латинские терминологические стандарты и их лексико-грамматическое обеспечение в медицинской и фармацевтической языковых подсистемах : материалы Междунар. науч.-практ. конф, Минск, 28 окт. 2025 г.

Equisetum arvense — полевой хвощ, *Ephedra equisetina* — хвощовая эфедра,

Hippomane mancinella — манцинелловое дерево (в гомеопатии) etc [4].

Обратимся к лингвистике, литературе и фольклору.

Составная часть сложных слов *hippo-* может обозначать принадлежность или отношение к лошади, а иногда в качестве усилительной приставки со значением «огромный, громадный», например, *ἵπλοδρομος* — ипподром, место для конных состязаний, *ἵπλοτοφία* — безмерная гордыня, *ἵπλομανία* — страстное увлечение лошадьми или страсть к конным состязаниям. А *ἵπλος* ἡ имело значение как кобылица, так и распутная женщина.

Конский источник Гиппокрена, который в русской литературе часто встречается в форме Иппокрена, например, у А. С. Пушкина: «...И светлой Иппокреной сыздетства напоенный...», поэт Персий шутливо называл *fons caballinus*, а Ювенал шутливо называл Пегаса *caballus Gorgoneus* [5].

Итак, латинское слово *caballus*, *i, m* имеет значение (рабочая) лошадь, кляча, *equa*, *ae, f* — кобылица, кобыла, *equus*, *i, m* — лошадь, конь, жеребец, *equus fluviatilis* — бегемот, а гиппопотам буквально означает речная лошадь.

Ὁ δοῦρειος ἵπλος — деревянный конь, как сообщает Гомер в «Одиссее», «который был построен с помощью девы Афины», т. е. коварный замысел, обманчивый дар.

Ἐς πεδίων τὸν ἵπλον (*sc. ἀφιέναι*) — пускать лошадь в поле, т. е. водить за нос, морочить.

Аристотель употребляет поговорку *ἵπλον πιαίνει μάλιστα ὁ τοῦ δεσπότου ὀφθαλμός* — больше всего утучняет коня хозяйский глаз. Ср. от хозяйского глаза и конь добреет [6].

Гораций употреблял поговорку *optat ephippia bos, piger optat arare caballus* — вол хочет ходить под седлом, а ленивая лошадь — пахать (т. е. никто не доволен своей участью).

Вегетий называет *Caballio marinus* = *hippocampus*, а у Плиния *hippurus*, *i, m* — золотая макрель, золотая рыбка, предположительно это *Coryphaena hippurus*, а *dentes caballini* — лошадиные (конские) зубы, так говорят и о крупных и длинных зубах человека. Приведем некоторые латинские пословицы и поговорки о лошадях.

Ab equis ad asinos — из коней в ослы.

Equi donati dentes non sunt inspiciendi (Иероним) — дареному коню в зубы не смотрят.

Equi et poetae alendi sunt non saginandi — лошади и поэты должны быть сыты, но не закармливаются.

Equo currenti non opus est calcaribus (Публилий Сир) — бегущему коню шпоры не нужны.

Equo ne credite, Teucri! (Вергилий) — не верьте коню, троянцы!

Латинские терминологические стандарты и их лексико-грамматическое обеспечение в медицинской и фармацевтической языковых подсистемах : материалы Междунар. науч.-практ. конф, Минск, 28 окт. 2025 г.

Et iam tempus equum fumantia solvere colla (Вергилий) — время уже разнуздать испускающие пар шеи коней.

Instar montis equus — конь величиной с гору.

Nobilis equus umbra quoque virgae regitur, ignavus ne calcari quidem concitari potest (Курций Руф) — породистый конь даже тенью прута управляется. ленивый же, даже прищипоренный, не хочет скакать.

Quam camus cassus, equus est melior mala passus — лучше конь хромой, чем пустая уздечка.

Satius est equo labi quam lingua — лучше свалиться с лошади, чем ошибиться в языке.

Стоит привести и русские пословицы и поговорки о лошадях.

Земля любит навоз, лошадь овес, а воевода принос; старый конь борзды не испортит; не гони коня кнутом, а гони коня овсом; к собаке сзади подходи, а к лошади спереди; конь еще не валялся (иносказательно) — дело еще не начато, не готово; конь и о четырех ногах, да спотыкается, т. е. все могут ошибаться; оседлать своего любимого конька, т. е. начать говорить, рассуждать на свою излюбленную тему; сделать ход конем, т. е. принять смелое, неожиданное решение; о невозможном или о бестолочи употребляют выражение пришей кобыле хвост, а о том, что не имеет никакого отношения к делу — не пришей кобыле хвост. Не в коня корм — 1) не идет на пользу кому-либо, 2) не может быть оценено должным образом, понято кем-либо. Работать как лошадь, т. е. много, очень тяжело. Врет как сивый мерин, т. е. врет беззастенчиво, явно.

У кобылки семеро жеребят, да хомут свой, т. е. работать надо, дети не отговорка.

В просторечии жеребцом иронически и неодобрительно говорят о рослом и сильном молодом мужчине, а рослую, нескладную и некрасивую женщину пренебрежительно можно назвать кобылой.

Иносказательно употребляют выражения лошадиная доза (о непомерно большом количестве чего-нибудь принимаемого), жеребья радость или жеребьячий восторг (о непосредственно и живо выражаемых чувствах и эмоциях), лошадиная фамилия (о том, что хорошо знакомо, но никак не удается вспомнить), лошадиное лицо (с тяжелым, вытянутым подбородком), лошадиное здоровье (очень крепкое), лошадиная сила (об очень сильном человеке).

Лошадиные слова проникли в географические названия (Горгиппия совр. Анапа) и в ономастику (Гиппократ, Филипп, Ипполит(а), Архипп, Ксантиппа).

О литературных трудах, посвященных лошадям, как и о конных монументах можно говорить можно говорить бесконечно, а можно предложить и студентам подготовить короткий рассказ о конных памятниках, установлен-

Латинские терминологические стандарты и их лексико-грамматическое обеспечение в медицинской и фармацевтической языковых подсистемах : материалы Междунар. науч.-практ. конф, Минск, 28 окт. 2025 г.

ных в Санкт-Петербурге, подобрать стихотворение или песню и, по возможности, исполнить. Такая форма работы эффективна на элективных занятиях и мотивирует студентов к получению новых знаний.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Жизнь животных*. В 6 т. / под ред. Л. А. Зенкевича. – М. : Просвещение. 1969–1971. – Т. 6. – 628 с.
2. *Мифология*. Энциклопедия / гл. ред. Е. М. Мелетинский. – М. : Большая Российская энциклопедия. 2003. – 736 с.
3. *Энциклопедический словарь медицинских терминов*. – 2-е изд. / гл. редактор В. И. Покровский. – М. : Медицина, 2001. – 960 с.
4. *Большой энциклопедический словарь лекарственных растений* : учеб. пособие / под ред. Г. П. Яковлева. – 3-е изд., испр. и доп. – СПб. : СпецЛит, 2015. – 759 с.
5. *Дворецкий, И. Х.* Латинско-русский словарь: ок. 50 000 слов / И. Х. Дворецкий. – 4-е изд., стер. – М. : Рус. яз. 1986. – 840 с.
6. *Дворецкий, И. Х.* Древнегреческо-русский словарь: ок. 70 000 слов. В 2 т. / И. Х. Дворецкий. – М. : Государственное издательство иностранных и национальных словарей. 1958. – Т. 1. – 1044 с.